Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy Herod zobaczywszy, że okpiony został przez ― magów rozgniewał się bardzo, i posłał zabijać wszystkie ― dzieci ― w Betlejem i w całych ― granicach jego, od dwuletnich i poniżej, według ― czasu, którego dowiedział się od ― magów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Herod zobaczywszy że został wykpiony przez magów został rozgniewany bardzo i wysławszy zabił wszystkich chłopców w Betlejem i w całych granicach jego od dwuletnich i poniżej według czasu którego dokładnie się dowiedział od magów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Herod, widząc, że go magowie zmylili, bardzo się rozgniewał. Posłał wymordować w Betlejem i jego okolicy wszystkich chłopców do drugiego roku życia, stosownie do czasu, o którym dokładnie dowiedział się od magów. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Herod zobaczywszy, że okpiony został przez magów, rozgniewał się bardzo i wysławszy zgładził wszystkich chłopców - w Betlejem i w całych - granicach jego od dwuletnich i poniżej, według czasu, którego wywiedział się u magów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Herod zobaczywszy że został wykpiony przez magów został rozgniewany bardzo i wysławszy zabił wszystkich chłopców w Betlejem i w całych granicach jego od dwuletnich i poniżej według czasu którego dokładnie się dowiedział od magów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Herod zorientował się, że mędrcy go zmylili, strasznie się rozgniewał. Następnie wydał rozkaz wymordowania w Betlejem i jego okolicach wszystkich chłopców poniżej drugiego roku życia. Ten wiek ustalił na podstawie rozmowy, którą wcześniej odbył z mędrcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Herod, widząc, że został oszukany przez mędrców, bardzo się rozgniewał i kazał zabić wszystkie dzieci, które były w Betlejem i całej okolicy, w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiedział od mędrców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Herod widząc, że był omylonym od Mędrców, rozgniewał się barzo i posławszy pobił wszytkie dzieci, które były w Betlejem i po wszytkich granicach jego, ode dwu lat i niżej według czasu, którego się był wypytał od Mędrców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Herod, widząc, że go mędrcy zawiedli, wpadł w straszny gniew. Posłał [oprawców] do Betlejem i całej okolicy i kazał pozabijać wszystkich chłopców w wieku do lat dwóch, stosownie do czasu, o którym się dowiedział od mędrców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Herod, widząc, że mędrcy go zawiedli, rozgniewał się bardzo, wydał rozkaz, aby pozabijać wszystkie dzieci w Betlejemie i w całej jego okolicy, od dwóch lat i młodsze, według czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herod widząc, że mędrcy go zawiedli, bardzo się rozgniewał. Kazał pozabijać w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym dowiedział się od mędrców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Herod spostrzegł, że mędrcy go zwiedli, bardzo się rozgniewał i kazał zabić w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców poniżej dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dowiedział od mędrców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Herod zobaczył, że zawiedli go mędrcy, bardzo się rozgniewał i przez posłanych zabił w Betlejem i w jego okolicy wszystkich chłopców w wieku lat dwóch i mniej, zgodnie z czasem, o którym się dowiedział od mędrców. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Herod widząc, że został wyprowadzony w pole, z wielkiej złości kazał pozabijać w Betlejem i w okolicy wszystkich chłopców w wieku do dwóch lat, zgodnie z tym, czego dowiedział się od mędrców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod widząc, że magowie sprawili mu zawód, strasznie się rozgniewał i rozkazał pozabijać w Betlejem i w całej okolicy wszystkich chłopców poniżej dwóch lat, stosownie do czasu, o którym dowiedział się dokładnie od magów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ірод, побачивши, що мудреці його висміяли, дуже розгнівався; послав вибити всіх дітей, що були у Вифлеємі та в усіх його околицях, - від двох років і нижче, - за часом, який випитав був у мудреців. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy Herodes ujrzawszy że został wbawiony i wżartowany jak przez chłopaków pod przewodnictwem tych magów, został rozpalony gniewem nadzwyczajnie i odprawiwszy zdobył dla uniesienia w górę i zgładzenia wszystkich chłopców, tych w Bethleem i we wszystkich granicach jej, od dwuletniego i w czasie bardziej w dół w dół w ten naturalny okres czasu, który dokładnie poznał od strony tych magów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Herod ujrzał, że został oszukany przez mędrców, więc bardzo się rozgniewał oraz wysłał, by zabić wszystkie dzieci w Betlejem i w całych jego granicach, od dwuletnich i niżej; według czasu, o którym się pilnie wywiedział od mędrców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Herod, widząc, że Mędrcy przechytrzyli go, wpadł we wściekłość i nakazał zabić wszystkich chłopców w Beit-Lechem i okolicach w wieku dwóch lat i młodszych, licząc według czasu, o którym powiedzieli mu Mędrcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Herod, widząc, że został przechytrzony przez astrologów, uniósł się wielką zapalczywością i posławszy, kazał w Betlejem oraz w całej jego okolicy zgładzić wszystkich chłopców w wieku dwóch lat i poniżej, według czasu, o który się starannie wywiedział od astrologów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herod zorientował się, że mędrcy go zawiedli, i wpadł w gniew. Wysłał żołnierzy, którzy w Betlejem i całej okolicy pozabijali wszystkich chłopców do drugiego roku życia—od mędrców bowiem wiedział, w jakim wieku jest dziecko. |